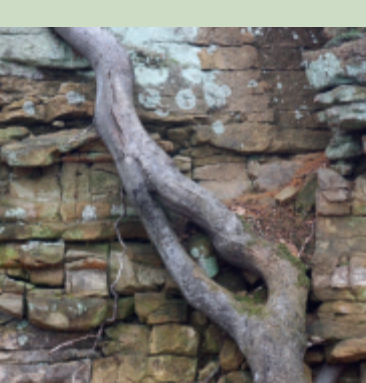


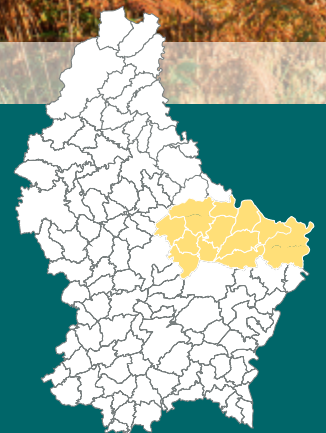


# LEADER INFO MÖLLERDALL

NR. 16 – NOVEMBER 2018



- ✦ LAG LEADER Region Møllerdall
- ✦ Tourist-Info 2.0
- ✦ Vitalweg
- ✦ Sauerpark
- ✦ Natur- und Geopark Møllerdall







# Editorial

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

In diesem Jahr sind acht neue LEADER-Projekte gestartet. Auch wenn die meisten Projekte regionaler Natur sind, so dehnen sich die Projekte „Fro de Bauer“ und „Naturparkschoul – héich3“ über mehrere LEADER-Regionen aus (Eislek, Lëtzebuerg West und Regioun Mëllerdall). Das Projekt „Green economy – multiple use of forest“ geht sogar über die nationalen Grenzen hinaus. Dieses transnationale Kooperationsprojekt bringt Akteure aus mehreren europäischen Ländern, aus Finnland, Schweden, Portugal und Luxemburg, zusammen.

Der gemeinsame Nenner all dieser Projekte ist das Zusammenbringen mehrerer Akteure um einen Tisch, das Überbrücken der Unterschiede und das Teilen von Erfahrungen und Wissen. Diese Situation ermuntert sie dazu, gewohnte Pfade zu verlassen, offen für neue Ideen zu sein, unterschiedliche Meinungen zu respektieren, ihre Position zu überdenken und Kompromisse einzugehen. All dies sind wichtige Schritte bei der Entwicklung eines Projekts und werden zu seinem Erfolg beitragen.

Auch müssen Fehler eingesehen werden und man muss sich darüber im Klaren sein, dass möglicherweise nicht alle Ziele erreicht werden können. Es bedeutet nicht, dass das Projekt an sich gescheitert ist: andere Türen werden sich öffnen und das Projekt wird eine neue Wendung nehmen.

Sogar falls das Projekt nicht gelingen sollte, ist man um eine Erfahrung reicher und kann das Wissen daraus für neue weitere Projekte nutzen, wesentliche Projekte für die nachhaltige Entwicklung der Regioun Mëllerdall.

Luc Birgen  
Präsident LAG LEADER Regioun Mëllerdall

Chères lectrices, chers lecteurs,

Depuis début 2018 huit nouveaux projets LEADER ont vu le jour. Tandis que la majorité de ces projets ont un caractère régional, les projets «Fro de Bauer» et «Naturparkschoul – héich3» s'étendent sur plusieurs régions LEADER (Éislek, Lëtzebuerg West et Regioun Mëllerdall). «Green economy – multiple use of forest» dépasse même les frontières nationales. Ce projet de coopération transnationale réunit des acteurs de plusieurs pays européens: de la Finlande, de la Suède, du Portugal et du Luxembourg.

Le point commun de tous ces projets est qu'ils réunissent autour d'une table plusieurs acteurs en les encourageant à surmonter leurs différences et à partager leurs expériences et leur savoir. D'autre part cette situation les force à sortir des «sentiers battus». Faire preuve d'ouverture envers des idées nouvelles, respecter des opinions différentes, revenir sur ces positions et faire des compromis sont des étapes clés dans le développement d'un projet et contribueront à son succès.

Il faut malgré tout aussi prendre en compte des échecs et être conscient que les objectifs fixés ne peuvent éventuellement pas tous être atteints. Néanmoins cela ne signifie pas que le projet en soi est un échec, d'autres portes s'ouvriront et le projet prendra une nouvelle tournure.

Et même si un projet n'aboutit pas, les expériences faites et les liens noués au cours de celui-ci ne seront pas perdus, ils donneront peut être naissance à de nouveaux projets, des projets essentiels pour le développement durable du «Mëllerdall».

Luc Birgen  
Président GAL LEADER Regioun Mëllerdall



Editorial	2
Der Vitalweg am Echternacher See: Sich spielerisch bewegen/ <i>Le «Vitalweg» au lac d'Echternach: bouger de manière ludique</i>	4
Sauerpark: Sport, Spaß und Erholung am Sauerufer/ <i>Sauerpark: sport, amusement et détente au bord de la Sûre</i>	6
Acht neue LEADER-Projekte sind gestartet/ <i>8 nouveaux projets LEADER ont été lancés cette année</i>	8
ARmob: Offizielle Präsentation des transnationalen Projektes/ <i>ARmob: Présentation officielle du projet transnational</i>	10
49. Jahrestagung der Europäischen Wandervereinigung in Luxemburg/ <i>49<sup>ème</sup> réunion annuelle de la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre au Luxembourg</i>	11
Eine eigene Souvenirlinie für die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz/ <i>Une gamme de souvenirs pour la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise</i>	12
De Mëllerdall – Eng Region mat Goût	14
Spannende Aktivitäten im Natur- & Geopark Mëllerdall/ <i>Un agenda bien rempli du Natur- &amp; Geopark Mëllerdall</i>	15
Verstärkung für den Natur- & Geopark Mëllerdall/ <i>L'équipe du Natur- &amp; Geopark Mëllerdall s'agrandit</i>	16
Biokohle Exkursion September 2018/ <i>Excursion «le charbon biologique et sa contribution à la protection du climat» en septembre 2018</i>	17
Äre Projet (m)am Naturpark!	18
Der Natur- & Geopark Mëllerdall bewirbt sich für das Label „UNESCO Global Geoparks“/ <i>Le Natur- &amp; Geopark Mëllerdall fait sa demande pour devenir «UNESCO Global Geoparks»</i>	20
Internationale LEADER-Exkursion „LEADER in Vorarlberg“/ <i>Excursion internationale LEADER à Vorarlberg</i>	22
Auflösung des Preisausschreibens/ <i>Solution du concours</i>	22
Rätselecke/ <i>Jeux</i>	23
Impressum/ <i>Impressum</i>	24





## Der Vitalweg am Echternacher See: Sich spielerisch bewegen

Der Echternacher See lockt das ganze Jahr über viele Besucher an. Das Freizeitangebot um den See ist abwechslungsreich und es gibt vieles zu entdecken: von der römischen Villa über die In- und Outdoorangebote der Jugendherberge bis hin zu den Spielplätzen und den „Bongerten“.

Seit Ende 2016 gibt es mit dem Vitalweg eine neue Attraktion am See. Auf einer Länge von rund 1,5 km wurden entlang des asphaltierten Rundweges mehr als ein Dutzend Bewegungs- und Spielstationen gebaut. An den einzelnen Stationen werden die Beweglichkeit und der Gleichgewichtssinn der Besucher auf die Probe gestellt. Die Idee hinter dem Konzept ist einfach: Kinder sollen auf spielerische Art und Weise aktiv sein und gleichzeitig wichtige motorische Fähigkeiten lernen. So kann z.B. auf unterschiedlichen Untergründen, wie Holz oder Steinen balanciert werden. Und ganz wichtig damit keine Längeweile aufkommt: nichts ist gerade gebaut, alles muss entdeckt und erkundet werden. Was anfangs eigentlich



## Le «Vitalweg» au lac d'Echternach: bouger de manière ludique

Le lac d'Echternach attire de nombreux visiteurs tout au long de l'année. Il y a tout un tas de choses à découvrir: la villa romaine, l'auberge de jeunesse avec offre indoor et outdoor, des aires de jeux ou encore des vergers.

Depuis fin 2016, le lac a une attraction supplémentaire: le sentier vital «Vitalweg». Sur une longueur d'environ 1,5 km, plus de douze stations de jeux et de mouvement ont été aménagées le long du chemin asphalté. Sur les différentes stations, l'agilité et le sens de l'équilibre du visiteur sont mis à l'épreuve. L'idée derrière le concept est simple: les enfants apprennent de manière ludique à bouger et à développer d'importantes habiletés motrices. On peut balancer sur différentes surfaces comme le bois et la pierre. Et pour contrecarrer l'ennui: rien n'est construit droit, tout peut être essayé et exploré. Ce qui était conçu à l'origine pour les enfants, plaît entre temps également à beaucoup d'adultes. De nombreuses stations les animent à tester eux aussi leurs compétences motrices. Certaines stations sont adaptées aux besoins des personnes à mobilité réduite.







für die Kinder angedacht war, findet aber auch bei den Erwachsenen Anklang. Viele Stationen fordern auch die Großen zum Ausprobieren heraus. Verschiedene Stationen sind zudem barrierefrei und können von Menschen mit einer Beeinträchtigung genutzt werden.

Realisiert wurde der Vitalweg von den Verantwortlichen des Forstamts der Gemeinde Echternach unter der Leitung von Förster Tom Müller und in Zusammenarbeit mit einer spezialisierten Firma. Eine Station, das Baumhaus, wurde mit einer Klasse aus dem Echternacher Gymnasium gebaut. Zusammen mit dem „Rotary Club Echternach et Moselle“ wurde der „Erlebnisbongert“ geschaffen und ein Insektenhotel errichtet.

Bei den einzelnen Konstruktionen kam „Holz vun hei“ zum Einsatz. Insgesamt wurden mehr als 100 m<sup>3</sup> Rundholz verarbeitet. 2016 wurde mit dem Bau der ersten Stationen begonnen, Ende dieses Jahres sollen die Arbeiten abgeschlossen und alle 14 Stationen fertig sein.

Am Echternacher See darf man also ruhig vom Weg abweichen und die abwechslungsreichen Stationen in der Natur ausprobieren: Bewegung, Spaß und gute Laune sind vorprogrammiert.



*Le Vitalweg a été réalisé par le service forestier de la commune d'Echternach, sous la direction du garde forestier Tom Müller et en collaboration avec une entreprise spécialisée. La cabane dans les arbres est une station construite ensemble avec une classe du Lycée Classique d'Echternach. Avec l'appui du Rotary Club Echternach et Moselle un verger et un hôtel pour insectes ont pu être réalisés.*

*Le bois utilisé pour les différentes stations est du «Holz vun hei», c.à.d. qu'il provient de la région. Au total, plus de 100 m<sup>3</sup> de grume ont été employées. Les travaux de construction des premières stations ont débuté en 2016 et devraient être terminés d'ici la fin de l'année et la totalité des 14 stations seront alors prêtes à l'emploi.*

*Au lac Echternach, on est donc invité à quitter le sentier et à tester les différentes stations qui se trouvent dans les alentours: l'exercice, le divertissement et la bonne humeur seront au rendez-vous.*







## Sauerpark: Sport, Spaß und Erholung am Sauerufer

Die Sauer bildet im Osten des Großherzogtums ein Teil der natürlichen Grenze zu Deutschland. Dass Grenzen aber keineswegs ein Hindernis darstellen und überwunden werden können, das zeigt folgendes Beispiel aus dem Sauerland. Bestärkt durch die positiven Erfahrungen aus ihrer vorherigen Zusammenarbeit, hatten sich die Gemeindevorstande aus der Ortsgemeinde Ralingen und der damaligen Gemeinde Rosport 2004 entschlossen, weitere gemeinsame Projekte auf die Beine zu stellen. Darunter das Projekt „Internationales Sport-, Kultur- und Freizeitzentrum Ralingen – Rosport“, welches mit europäischen Geldern aus dem INTERREG-Programm IV A Großregion gefördert wurde. Vorrangiges Ziel dabei war es, das Sauerland attraktiver und lebenswerter zu machen.



## *Sauerpark: sport, amusement et détente au bord de la Sûre*

*A l'est du Grand-Duché, la Sûre fait la frontière naturelle avec l'Allemagne. Comme le démontre l'exemple suivant ces frontières ne sont pas forcément des obstacles et peuvent être surmontées. Encouragés par l'expérience positive de leur précédente coopération, les responsables des communes de Ralingen et Rosport avaient décidé en 2004 de poursuivre de nouveaux projets communs, dont le projet «Centre international de sports, de culture et de loisirs à Ralingen - Rosport», projet qui a été financé avec des fonds européens du programme INTERREG IV A Grande Région. L'objectif principal était de rendre la vallée de la Sûre plus attrayante et plus agréable à vivre.*

*Dans le cadre de ce vaste projet transfrontalier, de nouvelles installations de loisirs ont été créées des deux côtés de la Sûre et des infrastructures existantes, telles que les installations sanitaires du camping, ont été renouvelées. La première phase de ce projet s'est déroulée de 2005 à 2008 et la seconde de 2009 à 2011.*

*Le résultat est impressionnant et l'offre s'adresse aussi bien aux visiteurs qu'aux habitants des deux communes. Du côté luxembourgeois une multitude de zones de loisirs ont été créées: une piscine au camping de Rosport, une aire pour concerts et festivités ainsi qu'une aire de jeux avec des jeux aquatiques. Chacun y trouve son compte, d'un côté il y a des zones d'activités et de l'autre côté des zones qui invitent à*





Im Rahmen dieses großen grenzüberschreitenden Projektes wurden auf beiden Seiten der Sauer neue Freizeitmöglichkeiten geschaffen und vorhandene Infrastrukturen, wie die Sanitäranlagen der beiden Campingplätze, erneuert. Der erste Bauabschnitt erfolgte von 2005 bis 2008 und der Zweite von 2009 bis 2011.

Das Resultat kann sich sehen lassen. Für jeden Geschmack und jedes Alter ist etwas dabei. Das Angebot richtet sich dabei sowohl an Besucher als auch an die Einwohner der Gemeinden. Auf Luxemburger Seite ist ein Areal mit einer Vielzahl von Freizeitmöglichkeiten entstanden: vom Schwimmbaden auf dem Campingplatz Rosport über einen Konzert- und Festplatz bis hin zu einem Spielpark rund ums Thema Wasser. Jeder kommt hier auf seine Kosten, so gibt es die bereits erwähnten Erlebniszonen, aber auch Ruhezonen, welche zum Entspannen und Verweilen einladen. Wer möchte kann es sich auf einer der Holzliegen bequem machen und aus dem sogenannten „Bicherbam“ etwas zum Lesen nehmen.

Bei den jüngeren Besuchern des Sauerparks ist vor allem der Wasserspielplatz das Highlight. Hier können sie sich richtig austoben, es gibt eine große Anzahl an Spielgeräten und Vieles zu entdecken. Seit der Eröffnung im Jahr 2011 hat die Gemeinde das Angebot des Spielplatzes kontinuierlich weiter ausgebaut. So wurde er um einen Bereich speziell für Kleinkinder erweitert und es kamen neue Geräte, wie Schaukeln in verschiedenen Formen, hinzu. Auch Sitzgelegenheiten wurden ergänzt, die vom Förster mit Holz aus der Region gebaut wurden. Der langfristige Unterhalt darf nicht vergessen werden, dieser wird von der Gemeinde getragen.

Bei der Gestaltung des Areals wurde auch an die lokalen Vereine gedacht: auf dem Konzert und Festplatz befindet sich ein Veranstaltungspavillon, der um die 450 Sitzplätze bietet. Bei schlechtem Wetter wird er aber von den Kindern auch gerne kurzerhand zum Spielplatz umfunktio- niert.



*la détente. On peut par exemple s'installer confortablement sur une des chaises longues en bois ou emprunter un livre au «Bicherbam».*

*L'endroit préféré des plus jeunes visiteurs du Sauerpark est certes la grande aire de jeux avec espaces aquatiques. Ici, les enfants peuvent se défouler sur un grand nombre d'attractions et il y a beaucoup à découvrir. Depuis son ouverture en 2011, le terrain de jeux fut en permanence agrandi par la commune. Une zone pour les tout-petits fut aménagée et de nouveaux équipements furent ajoutés, tels que différents types de balançoires. Des possibilités pour s'asseoir ont été construites par le garde forestier local avec du bois provenant de la région. La maintenance à long terme est un facteur important non négligeable, elle est assurée par la commune.*

*Lors de l'aménagement de la zone, on a également pensé aux clubs locaux en créant un pavillon pour concerts et autres manifestations avec environ 450 places assises. Par mauvais temps, les enfants s'approprient l'endroit et en font leur terrain de jeux.*







## Acht neue LEADER-Projekte sind gestartet

Das Jahr 2018 hat viele neue und innovative Projektideen gebracht. Die Ideen wurden in den einzelnen Gremien vorgestellt und gestimmt und anschließend an die zuständigen Ministerien weitergeleitet. Alle acht Projektideen wurden bewilligt und die einzelnen Projektträger haben mittlerweile mit ihrer Arbeit begonnen.

Die neuen Projekte decken eine breite Themenpalette ab. Insgesamt drei Projekte sind dem Thema Bildung gewidmet. Im Rahmen des interregionalen Projektes „Naturparkschoul – héich3“ sollen Lehrmaterialien zu Themen, welche die drei luxemburger Naturparke betreffen, ausgearbeitet werden. Das interregionale Projekt „Fro de Bauer“ hat sich zum Ziel gesetzt, den Schülern aus dem „Cycle 4“ anhand von Workshops die Vielfalt der Landwirtschaft näher zu bringen. Sie sollen den Alltag des Landwirts kennenlernen und verstehen wie die verschiedenen landwirtschaftlichen Produkte hergestellt werden. Beim Projekt „Super Senior“ soll ein Nachhilfservice für die Grundschulkinder aus den LEADER-Gemeinden auf die Beine gestellt werden, der ehrenamtlich von Senioren betreut wird.

Ein weiteres Themenfeld ist die regionale Wirtschaft. Im Projekt „De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût“ sollen die regionalen Produkte verstärkt vermarktet werden.

Das Projekt „Holz vun hei“ stellt hingegen die Förderung des regionalen Holzes in den Vordergrund. Im transnationalen Projekt „Green economy – multiple use of forest“ geht es um die nachhaltige und klimaschonende Energieerzeugung der Ressourcen aus dem Wald.

Ziel von „Mëllerdall Outdoor!“ ist die Ergänzung des touristischen Angebots in Bezug auf erlebnispädagogische Aktivitäten in freier Natur. Während beim „Aussichtskataster“-Projekt ein Kataster der Aussichtspunkte der Region erstellt und Pflegepläne ausgearbeitet werden sollen.

## 8 nouveaux projets LEADER ont été lancés cette année

Bon nombre de nouvelles idées de projets innovateurs ont vu le jour en 2018. Celles-ci ont été présentées et votées par les différents comités, puis transmises aux ministères compétents. Les huit idées de projets ont été approuvées et les porteurs de projets entre temps pu commencer à les mettre en oeuvre.

Les nouveaux projets couvrent un large éventail de sujets. Trois projets sont dédiés à l'éducation. Le projet interrégional «Naturparkschoul - héich3» vise à développer du matériel pédagogique évoquant des thématiques qui concernent les trois parcs naturels du Luxembourg. Le projet interrégional «Fro de Bauer» a pour objectif d'apprendre aux enfants du Cycle 4 la diversité de l'agriculture à travers des ateliers, ce qui leur permettra de connaître le quotidien de l'agriculteur et de comprendre la production des différents produits agricoles. Le projet «Super Senior» vise à mettre en place un service d'aide à l'apprentissage pour les enfants des écoles fondamentales des communes LEADER, ils seront encadrés par des seniors bénévoles.

Un autre aspect concerne l'économie régionale. Le projet «De Mëllerdall - Eng Regioun mat Goût» vise la promotion des produits régionaux.

Le projet «Holz vun hei» par contre se concentre sur la promotion du bois régional. Le projet transnational «Green economy – multiple use of forest» concerne la production d'énergie durable et respectueuse du climat à partir des ressources forestières.

L'objectif de «Mëllerdall Outdoor!» est de compléter l'offre touristique en termes d'activités d'aventure en plein air. Dans le cadre du projet «Aussichtskataster» un cadastre des points de vue de la région et des plans de gestion pour ceux-ci seront établis.







### Aussichtskataster

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l.  
**Dauer/Durée:** 07/2018 - 12/2019



### Holz vun hei

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Natur- a Geopark Mëllerdall  
**Dauer/Durée:** 10/2018 - 09/2020



### De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.  
**Dauer/Durée:** 07/2018 - 05/2021



### Mëllerdall Outdoor!

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.  
**Dauer/Durée:** 08/2018 - 07/2020



### Fro de Bauer

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Lëtzebuerger Landjugend a Jongbaueren a.s.b.l.  
**Dauer/Durée:** 09/2018 - 08/2020



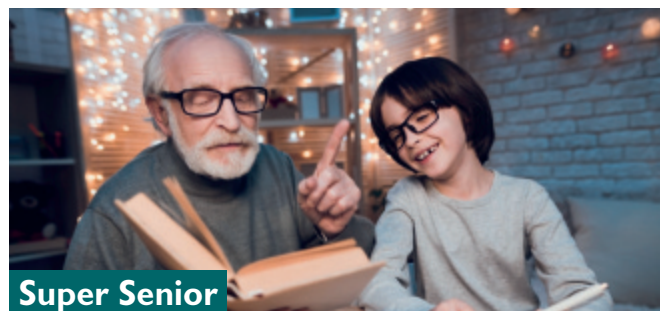
### Naturparkschoul – héich3

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Naturpark Öwersauer  
**Dauer/Durée:** 09/2018 – 08/2020



### Green economy – multiple use of forest

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Natur- a Geopark Mëllerdall  
**Dauer/Durée:** 10/2018 - 09/2020



### Super Senior

**Projekträger/Porteur de projet:**  
Mouvement pour l'Égalité des Chances - MEC a.s.b.l.  
**Dauer/Durée:** 10/2018 - 05/2019





## ARmob: Offizielle Präsentation des transnationalen Projektes

Im Beisein vom luxemburgischen Landwirtschaftsminister Fernand Etgen, vom rheinland-pfälzischen Landwirtschaftsstaatssekretär Andy Becht und vom luxemburgischen Kulturstaatssekretär Guy Arendt präsentierte der Fachbereich Klassische Archäologie der Universität Trier am 3. September 2018 im römischen Vicus in Dalheim das transnationale LEADER-Projekt „ARmob – Antike Realität mobil erleben“.

Die ländlichen Regionen in Mitteleuropa sind reich an historischen Bauwerken, von denen manche heute gar nicht mehr oder nur noch in Teilen sichtbar sind. Hier setzt das grenzübergreifende LEADER-Projekt an. Mittels der Augmented Reality-Technologie werden diese Bauwerke zu neuem Leben erweckt und einem breiten Publikum zugänglich gemacht. Mit dem Smartphone oder Tablet können sich die Besucher am Originalstandort 3-D Rekonstruktionen der historischen Bauten einblenden lassen.

Drei luxemburgische (Lëtzebuerg West, Miselerland und Region Mëllerdall) und sechs rheinland-pfälzische LEADER-Regionen (Bitburg-Prüm, Erbeskopf, Hunsrück, Mosel, Moselfranken, Vulkaneifel) sind am Projekt beteiligt. Auf dem gesamten Projektgebiet sollen über 100 dieser verborgenen Zeugnisse der Vergangenheit – u.a. aus der Antike, aber auch aus anderen Epochen – virtuell wieder aufgebaut werden.

„ARmob – Antike Realität mobil erleben“ ist im Sommer 2017 angelaufen und wird bis Ende 2019 laufen. Ab diesem Zeitpunkt soll auch die App nutzbar sein.

## ARmob: Présentation officielle du projet transnational

En présence du ministre luxembourgeois de l'Agriculture, Fernand Etgen, du secrétaire d'État à l'agriculture de Rhénanie-Palatinat Andy Becht et du secrétaire d'État à la culture luxembourgeois, Guy Arendt, le département d'archéologie classique de l'université de Trèves a présenté le projet transnational LEADER «ARmob – Antike Realität mobil erleben». Les régions rurales d'Europe centrale possèdent bon nombre de bâtiments historiques dont certains ne sont plus ou que partiellement visibles aujourd'hui et c'est là que le projet LEADER transfrontalier entre en jeu. La technologie de la réalité augmentée rend ces bâtiments visibles et donc accessibles à un large public. Le smartphone ou la tablette permettent aux visiteurs de voir des reconstructions en 3D des bâtiments historiques dans leur emplacement d'origine.

Trois régions luxembourgeoises (Lëtzebuerg West, Miselerland et Region Mëllerdall) et six régions LEADER en Rhénanie-Palatinat (Bitburg-Prüm, Erbeskopf, Hunsrück, Mosel, Moselfranken, Vulkaneifel) participent au projet. Sur toute la zone du projet, plus de 100 témoignages cachés du passé - de l'Antiquité mais aussi d'autres époques - vont être virtuellement reconstruits.

Le projet «ARmob – Antike Realität mobil erleben» a commencé en été 2017 et se poursuivra jusqu'à la fin de 2019. À partir de ce moment, l'application devrait également être opérationnelle.







## 49. Jahrestagung der Europäischen Wandervereinigung in Luxemburg

Das Wirtschaftsministerium, Generaldirektion Tourismus und der Regionale Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz haben vom 27. bis 30. September 2018 die 49. Jahrestagung der Europäischen Wandervereinigung (EWV) ausgerichtet.

Rund 100 Teilnehmer aus ganz Europa hatten sich in Echternach eingefunden um an diesem Termin teilzunehmen. Die Organisatoren hatten dafür ein abwechslungsreiches Programm auf die Beine gestellt. So standen neben diversen Sitzungen und Fachvorträgen, auch Wanderungen auf der Tagesordnung. Die Wanderungen am 28. September führten in zwei Gruppen über die europäischen Wanderwege E2 und E3. An deren Wegkreuzung in Hosingen wurde eine Infotafel über die EWV E-Wege in Europa eingeweiht. Am folgenden Tag fand nach einem Mittagessen mit regionalen Produkten in der Heringer Millen eine kurze Wanderung auf dem Müllerthal Trail statt.

Feierlich wurden während der Jahrestagung auch die regionalen Tourismusverbände Guttland, Eislek und Region Müllerthal als Mitglieder aufgenommen. Die Europäische Wandervereinigung ist zudem auch für das europäische Qualitätslabel „Leading Quality Trails – Best of Europe“ verantwortlich. Mit dem Label sind in Luxemburg drei Wege ausgezeichnet: der Müllerthal Trail, der Escapardenne Eisleck Trail und der Lee Trail.



## 49<sup>ème</sup> réunion annuelle de la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre au Luxembourg

Le Ministère de l'Economie, Direction Générale Tourisme et l'Office Régional du Tourisme de la Région Müllerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise avaient organisé la 49<sup>e</sup> réunion annuelle de la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre (FERP), du 27 au 30 septembre 2018.

Environ 100 participants de toute l'Europe s'étaient réunis à Echternach pour assister à cet événement pour lequel les organisateurs avaient mis en place un programme varié. Les différentes réunions et conférences furent complétées par des randonnées. Les randonnées du 28 septembre ont mené deux groupes par des parties des sentiers européens E2 et E3. Sur leur croisement à Hosingen, un panneau d'information sur les sentiers européens EWV fut inauguré. Le lendemain, après un déjeuner composé de produits régionaux au Heringer Millen, une courte randonnée fut entamée sur le Müllerthal Trail.

Les offices de tourisme régionaux de Guttland, Eislek et Région Müllerthal furent admis comme membres de l'association lors de la réunion annuelle. La Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre remet également le label de qualité «Leading Quality Trails - Best of Europe» qui fut conféré à trois sentiers au

Luxembourg: Müllerthal Trail, Escapardenne Eisleck Trail et Lee Trail.





Geschirrtuch | torchon pour la vaisselle



8,50 €

Frühstücksbrett | planche



8,00 €

### Eine eigene Souvenirlinie für die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Das regionale LEADER-Projekt „Tourist-Info 2.0 Regionales Entwicklungskonzept für die Tourist Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz“ besteht aus mehreren Schwerpunktthemen. Neben dem Netzwerkaufbau und der Digitalisierung gehört auch die Produktentwicklung dazu. Mit einer eigenen Produktlinie wird mehr Sichtbarkeit für die Region generiert, gleichzeitig stellt sie für die Tourist Informationen eine zusätzliche Einnahmequelle dar.

In diesem Sinne wurde im Rahmen des LEADER-Projektes eine Souvenirlinie ausgearbeitet, die mit den Tourist Informationen im Vorfeld abgestimmt wurde.

Die Souvenirlinie deckt eine breite Palette an Produkten ab: von **Schlüsselhängern** und **Magneten** über **Socken** bis hin zu **Frühstücksbrettchen**, **Tassen** und **Flaschenöffnern**. Die Souvenirs sind seit Sommer 2018 im Verkauf. Die Zeichnungen für die **Geschirrtücher**, die **Postkarten**, einzelne Magnete und das Frühstücksbrettchen stammen aus der Feder der luxemburgischen Illustratorin Lynn Cosyn. Zudem sind mehrere Produkte dem Aushängeschild der Region, dem „Müllerthal Trail“, gewidmet.

### Une gamme de souvenirs pour la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Le projet régional LEADER «Tourist-Info 2.0 Regionales Entwicklungskonzept für die Tourist Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz» comprend plusieurs volets. A côté du networking et de la digitalisation, le développement de produits fait également partie du projet. Une propre gamme de souvenirs donne plus de visibilité à la région tout en offrant une source supplémentaire de revenus aux offices de tourisme.

Dans le cadre du projet LEADER, une ligne de souvenirs a donc été développée et coordonnée à l'avance avec les offices de tourisme.

L'offre en souvenirs couvre une large gamme de produits, à savoir: **porte-clés**, **aimants**, **chaussettes**, **planches**, **tasses** et **ouvre-bouteilles**. Les souvenirs sont en vente depuis l'été 2018. Les dessins pour les **torchons pour la vaisselle**, les **cartes postales**, les aimants et les planches ont été réalisés par l'illustratrice luxembourgeoise Lynn Cosyn. De plus, plusieurs produits sont également dédiés au produit phare de la région, le Müllerthal Trail.



2,00 €

Müllerthal Trail Magnet | aimant



3,50 €

Müllerthal Trail Schlüsselhänger | porte-clé

22,90 €



Müllerthal Trail Strümpfe | chaussettes







Tasse | tasse



Flaschenöffner | ouvre-bouteille



Postkarte | carte postale

Sie wollen ein Stück Müllerthal verschenken oder sich selbst eine kleine Freude machen? **Hier finden Sie eine Liste der Verkaufsstellen der Souvenirs.**

*Vous voulez faire un cadeau original de la Région Mullerthal ou vous faire plaisir à vous-même? **Ci-bas, vous trouverez une liste des endroits de vente.***

Die Souvenirs sind zudem im Onlineshop des Tourismusverbandes (ORT) Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz erhältlich:  
**www.mullerthal.lu/shop**

*Les souvenirs sont également disponibles dans la boutique en ligne de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise:  
**www.mullerthal.lu/shop***

**VERKAUFSTELLEN/POINTS DE VENTE**

**Tourist Info Aerezdallgemeng** – Tel. 83 71 86  
1. Op Kengert – L-7633 Medernach

**Tourist Info Echternach** – Tel. 72 02 30  
9-10, Parvis de la Basilique – L-6486 Echternach

**Tourist Info Beaufort** – Tel. 83 60 99 301  
87, Grand-Rue – L-6310 Beaufort

**Tourist Info Larochette** – Tel. 83 70 38 42  
25, Chemin J.A. Zinnen – L-7626 Larochette

**Tourist Info Berdorf** – Tel. 79 05 45  
3, beim Martbusch – L-6552 Berdorf

**Touristcenter Heringer Millen** – Tel. 87 89 88  
1, rue des Moulins – L-6245 Mullerthal

**Tourist Info Born-Moersdorf** – Tel. 73 01 44  
9, rue du Camping – L-6660 Born

**Tourist Info Rosport** – Tel. 73 01 60  
Route d'Echternach – L-6580 Rosport

**Tourist Info Consdorf** – Tel. 79 02 71  
35, rue Burgkapp – L-6211 Consdorf

**Tourist Info Reisdorf** – Tel. 83 67 78  
6, rue de la Sûre – L-9390 Reisdorf

Magnete | aimants







## De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût

Es gibt viele Möglichkeiten ein Land, eine Region oder eine Kultur zu entdecken. Dabei spielt der Geschmack eine wichtige Rolle. Nicht umsonst sind die lokalen Produkte sowie traditionellen Gerichte mittlerweile in vielen Regionen ein fester Bestandteil der touristischen Vermarktung.

In diesem Sinne sollen im LEADER-Projekt „De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût“, dessen Projektträger der Verein „Mëllerdaller Produzenten“ ist, die Produkte aus der Region noch mehr in Szene gesetzt werden. Sowohl die lokale Bevölkerung als auch die Touristen sollen angesprochen werden. Ziel ist es, ihnen die Vielfalt der Produkte nahe zu bringen und sie von deren Qualität zu überzeugen.

Das Hauptaugenmerk liegt auf der Vermarktung der Produkte. So ist ein Booklet mit Informationen über die Produzenten und ihre Produkte sowie Rezeptvorschläge geplant. Erste Arbeitssitzungen dazu haben bereits stattgefunden.

Um die regionalen Produkte noch mehr in den Fokus der Konsumenten zu rücken, sind während der Projektlaufzeit auch verschiedene Initiativen wie Spezialitätenwochen, Verkostungen und Showcooking-Veranstaltungen geplant.

Ein wichtiger Aspekt für die touristische Vermarktung der Produkte sind zudem Betriebsführungen. In diesem Zusammenhang wird derzeit ein standardisierter Fra-

gebogen mit Informationen über die Angebote und die Infrastrukturen der Betriebe ausgearbeitet. Diese Basisdaten sollen den Ansprechpartnern im Tourismus eine Hilfestellung in der Planung sein.

*Il y a de nombreuses façons pour découvrir un pays, une région ou une culture et le goût y joue un rôle important. C'est la raison pour laquelle les produits locaux et plats traditionnels font désormais partie du marketing touristique dans de nombreuses régions.*

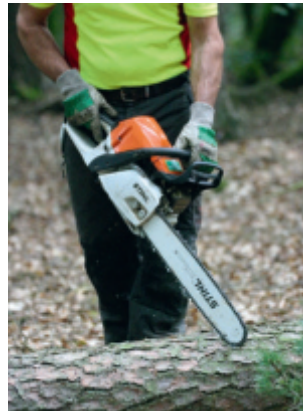
*En ce sens, le projet LEADER «De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût» dont le porteur du projet est l'association «Mëllerdaller Produzenten», vise à valoriser davantage les produits de la région. La population locale tout comme les touristes sont visés. Les objectifs sont de montrer la diversité des produits et de convaincre les gens de la qualité des produits.*

*L'accent est mis sur la commercialisation des produits. Une brochure contenant des informations sur les producteurs et leurs produits ainsi que des suggestions de recettes est prévue. Des premières réunions de groupes de travail ont déjà eu lieu.*

*Des initiatives telles que des semaines de spécialités, des dégustations et des événements culinaires sont envisagées pendant la durée du projet, permettant ainsi d'attirer davantage l'attention des consommateurs sur les produits régionaux.*

*Des visites d'entreprises constituent également un aspect important du marketing touristique des produits. Dans ce contexte, un questionnaire contenant des informations sur l'offre et les infrastructures des entreprises est en préparation. Ces données de base seront un outil important pour les interlocuteurs travaillant dans le secteur du tourisme.*





## Spannende Aktivitäten im Natur- & Geopark Mëllerdall

Auch im nächsten Jahr bietet der Natur- & Geopark Mëllerdall wieder eine ganze Reihe an Aktivitäten um die Themen Natur, Kultur, Handwerk und Geologie.

Diese Erlebnisse bieten sich auch sehr gut als Geschenk-idee an!

## *Un agenda bien rempli du Natur- & Geopark Mëllerdall*

*En 2019, le Natur- & Geopark Mëllerdall propose de nouveau un grand nombre d'activités dans les domaines de la nature, de la culture, de l'artisanat et de la géologie.*

*Ces manifestations se prêtent également comme idée-cadeau!*



› **12. Januar 2019:** vom Leder zum Gürtel  
13:30 - 17:00 Herborn, 60 €

› **19. & 20. Januar 2019:** Korbflechtkurs  
9:00 - 16:30 Hemstal, 120 €

› **24 janvier 2019:** Loschbur Kulturtour (en français)  
19:00 - 21:00 Beaufort, participation gratuite

› **26. Januar 2019:** Gesteinsbestimmung  
14:00 - 17:00 Heffingen, 5 €

› **27. Januar 2019:** Yoga & Fairtrade-Brunch  
8:30 - 13:30 Berdorfer Eck, 90 €

› **8. Februar 2019:** Veredelungskurs  
19:00 - 22:00 Berdorf, 10 €

› **2. März 2019:** der Umgang mit der Motorsäge  
8:30 - 16:30 Marscherwald, 75 €

› **2. März 2019:** auf den Spuren des Krieges im Wald  
13:00 - 16:00 Echternach, 5 € (gratis bis 12 Jahre)

› **20. März 2019:** Schnaps – regionale Vielfalt im Glas  
19:00 - 22:00 Nommern, 40 €

› **28. April 2019:** Trinkwasserwanderung  
14:00 - 17:00 Müllertal, 5 €

Diese und weitere Veranstaltungen finden Sie auf/  
*Le détail de ces manifestations et de beaucoup  
d'autres informations se trouvent sur les sites suivants:*  
[www.facebook.com/naturparkmellerdall](https://www.facebook.com/naturparkmellerdall)  
[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)  
[www.agenda.naturpark.lu](http://www.agenda.naturpark.lu)

Anmeldungen und weitere Informationen unter/  
*Inscriptions et informations:*  
[info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu) – Tel. 26 87 82 91





## Verstärkung für den Natur- & Geopark Mëllerdall *L'équipe du Natur- & Geopark Mëllerdall s'agrandit*

**Charel Faust** hat Waldwirtschaft und Umwelt (Schwerpunkt „Holz und Bioenergie“) studiert. Er arbeitet beim Natur- & Geopark Mëllerdall an der Umsetzung von zwei LEADER-Projekten, dem regionalen Projekt zum Thema „Holz vun hei“ und dem transnationalen Projekt „Green Economy - multiple use of forest“.



*Charel Faust a fait des études de sylviculture et de l'environnement (axées sur le sujet du bois et de la bioénergie). Au Natur- & Geopark Mëllerdall il est responsable*

*pour la réalisation de deux projets LEADER, à savoir le projet régional «Holz vun hei» et le projet transnational «Green Economy - multiple use of forest».*

Email: [charel.faust@naturpark-mellerdall.lu](mailto:charel.faust@naturpark-mellerdall.lu)  
Tel. 26 87 82 91 25

**Trixie Pierson** hat Ernährungswissenschaften studiert und arbeitet für die drei Naturparke Luxemburgs. Ihr Projekt fördert die Zusammenarbeit der Akteure im Bereich der regionalen Produkte durch Vernetzung und Unterstützung bei der Vermarktung von ihren Produkten.



*Trixie Pierson a étudié ingénieur en nutrition et travaille pour les trois parcs naturels du Luxembourg. Son projet encourage la coopération entre les producteurs régionaux grâce à la mise en réseau et en les soutenant dans la commercialisation de leurs produits.*

*Trixie Pierson a étudié ingénieur en nutrition et travaille pour les trois parcs naturels du Luxembourg. Son projet encourage la coopération entre les producteurs régionaux grâce à la mise en réseau et en les soutenant dans la commercialisation de leurs produits.*

*seu et en les soutenant dans la commercialisation de leurs produits.*

Email: [trixie.pierson@naturpark.lu](mailto:trixie.pierson@naturpark.lu)  
Tel. 621 54 67 83

Wenn Sie Informationen zu einem der Projekte wünschen, dann zögern Sie nicht die zuständige Person zu kontaktieren! *Si vous souhaitez avoir des informations sur l'un ou l'autre des projets, n'hésitez pas à contacter la personne responsable!*

**Stéphanie Krischel** hat Nutztierwissenschaften und Agrarpädagogik studiert. Sie arbeitet (ebenfalls für die drei Naturparke) am Projekt „Ecole du Goût“. Ziel der „Ecole du Goût“ ist es, bei Kindern und Erwachsenen ein Bewusstsein für regionale Ernährungskultur durch Geschmacksschulung und Sensibilisierungsarbeit zu schaffen.



*Stéphanie Krischel a étudié sciences des animaux d'élevage et l'éducation agricole. Elle travaille (également pour les trois parcs naturels) sur le projet «Ecole du Goût».*

*L'objectif est de rendre les enfants et les adultes attentifs à la culture alimentaire régionale, grâce à un travail intensif de sensibilisation et à une formation gustative concrète.*

Email: [stephanie.krischel@ecole-du-gout.lu](mailto:stephanie.krischel@ecole-du-gout.lu)  
Tel. 90 81 88 632

**Michel Schammel** hat Erziehungs- und Bildungswissenschaften studiert. Auch er arbeitet für die drei Naturparke und leitet das Projekt „Naturparkschoul – héich 3“. Dieses Projekt fördert die Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) in den Grundschulen der LEADER-Regionen Éislek und Mëllerdall durch den Aufbau eines regionalen Netzwerkes zwischen einzelnen Akteuren im Bereich schulischer Bildung.



*Michel Schammel a étudié les sciences de l'éducation. Il*

*travaille également pour les trois parcs naturels et gère le projet «Naturparkschoul - héich 3». Ce projet vise à promouvoir l'éducation au développement durable (EDD) dans les écoles fondamentales des régions LEADER Éislek et Mëllerdall, en développant un réseau régional entre les différents acteurs dans le domaine de l'éducation scolaire.*

Email: [michel.schammel@naturpark.lu](mailto:michel.schammel@naturpark.lu)  
Tel. 89 93 31 212





## Biokohle Exkursion September 2018

Seit einigen Jahren wird Biokohle als eine vielversprechende Klimaschutzmaßnahme diskutiert. Da seit kurzem auch in unserer Region ein wachsendes Interesse an der Thematik besteht, organisierte der Natur- und Geopark Möllerdall, im Rahmen des LIFE-IP Projektes ZENAPA, eine Exkursion zum Thema „Biokohle und ihr Beitrag zum Klimaschutz“. Die Exkursionsteilnehmer besichtigten verschiedene Produktionsstätten, an denen Biokohle mittels unterschiedlicher Verfahren hergestellt wird.

Als Biokohle werden solche Kohlen verstanden, die unter Hitze und Abschluss von Sauerstoff erzeugt werden. Bei den Ausgangsstoffen kann es sich um Biomasse jeglicher Art handeln. Die Herstellung von Biokohle ermöglicht zudem eine hochwertige Verwertung von Reststoffen, wie zum Beispiel Gülle, die teilweise in so großen Mengen anfallen, dass sie landwirtschaftlich nicht mehr sinnvoll verwendet werden können.

Das Produkt Biokohle ist vielseitig einsetzbar, ob zur Bodenverbesserung in der Landwirtschaft, als Trägerstoff für Düngemittel, als Futtermittelzusatz oder als Filtermaterial (Aktivkohle). Gleichzeitig ist Biokohle auch ein hochwertiger Energieträger, der fossile Brennstoffe ersetzen kann.



## Excursion «le charbon biologique et sa contribution à la protection du climat» en septembre 2018

Depuis quelques années, le charbon biologique est une mesure prometteuse dans la protection du climat. Récemment, on a constaté également dans notre région un intérêt croissant pour ce sujet. Le Natur- & Geopark Möllerdall a donc organisé, dans le cadre du projet LIFE-IP ZENAPA, une excursion avec comme sujet «le charbon biologique et sa contribution à la protection du climat». Les participants ont visité différents sites de production où le charbon biologique est produit par différentes méthodes.

Par charbon biologique, on entend du charbon produit sous la chaleur et en absence d'oxygène. Les matières premières peuvent être de la biomasse de toute sorte. La production de charbon biologique permet également un recyclage de haute qualité des résidus, tels que le fumier, qui parfois est accumulé en si grande quantité qu'il ne peut plus être utilisé en agriculture.

Le charbon biologique est un produit polyvalent, il peut être utilisé pour l'amélioration du sol en agriculture, comme vecteur d'engrais, comme additif alimentaire ou comme matériau filtrant (charbon actif). En même temps, le charbon biologique est également une source d'énergie de haute qualité pouvant remplacer les combustibles fossiles.



## Äre Projet (m)am Naturpark!

Die drei Naturparke Mëllerdall, Öewersauer und Our haben im Dezember 2017 mit Unterstützung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen – Abteilung für Landesplanung den Ideenwettbewerb „Äre Projet (m)am Naturpark!“ ausgerufen. Ziel dieses Wettbewerbs war die Ermittlung der besten Projekte zur Förderung der aktiven Beteiligung der Bevölkerung, der Vereine und Organisationen oder Unternehmen innerhalb der drei Naturparke. Am 26. September 2018 fand die Preisüberreichung im Naturparkzentrum in Esch - Sauer statt.

### 1. Preis:

**SoLaWi – Solidarische Landwirtschaft Fromburger Haff (6.000.- EUR)**



**FROMBURG**  
Haf | Haff | Ferme | Farm

Jeff Weydert vom Frombuergerhaff hat im Frühjahr 2018, neben seinem bisherigen Standbein des landwirtschaftlichen Betriebs, eine SOLAWI (Solidarische Landwirtschaft) im Bereich Gemüseanbau begonnen. Die Mitglieder, viele Familien mit Kindern, können das Gemüse einmal pro Woche selbst direkt vom Feld ernten und lernen gleichzeitig auch die Abläufe auf einem Bauernbetrieb kennen.

## Äre Projet (m)am Naturpark!

*En décembre 2017, les trois parcs naturels Mëllerdall, Öewersauer et Our, avec le soutien du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures - Département de Planification, ont mis sur pied le concours «Äre Projet (m)am Naturpark!». Ce concours visait à identifier les meilleurs projets susceptibles de promouvoir la participation active de la population, des clubs et des organisations ou entreprises des trois parcs naturels. Le 26 septembre 2018 a eu lieu la cérémonie de remise des prix au Centre du parc naturel d'Esch-sur-Sûre.*

### 1er prix:

**SoLaWi - Agriculture solidaire Fromburger Haff (6.000.- EUR)**

*Au printemps 2018, Jeff Weydert du Frombuergerhaff a lancé une agriculture solidaire dans le domaine de la culture maraîchère, et ceci à côté de son entreprise agricole. Une fois par semaine, les membres dont de nombreuses familles avec enfants, peuvent récolter les légumes directement du champ et se familiariser en même temps avec les processus sur une ferme agricole.*







**2. Preis:**

**CoLab a.s.b.l.  
(5.000.- EUR)**



**2e prix:**

**CoLab a.s.b.l.  
(5.000.- EUR)**

Die CoLab a.s.b.l. plant in Wiltz ein „Makerspace“. Es handelt sich dabei um eine offene Werkstatt, welche es den Mitgliedern erlaubt an einer Vielzahl von Maschinen zu arbeiten und vorhandene Werkzeuge zu nutzen. Wichtiges Element des Projektes ist zudem auch der Wissens- und Erfahrungsaustausch im handwerklichen Bereich zwischen den Mitgliedern.

*La CoLab a.s.b.l. prévoit un «Makerspace» à Wiltz. C'est un atelier ouvert qui permet aux membres de travailler sur une variété de machines et d'utiliser les outils existants. Un élément important du projet est l'échange de connaissances et d'expériences dans le domaine de l'artisanat entre les membres.*

**3. Preis:**

**Kräutergarten und Kräuterverkauf  
im Berdorfer Eck  
(4.000.- EUR)**



**3e prix:**

**jardin d'herbes et vente d'herbes au  
Berdorfer Eck  
(4.000.- EUR)**

Das „Berdorfer Eck“, ein auf regionale Produkte spezialisierter Feinkostladen mit Bistro und Bed&Breakfast-Angebot, plant auf den Dachflächen des dazugehörigen Gebäudes einen öffentlich zugänglichen Kräutergarten anzulegen. Dabei soll sich an der Tradition der alten historischen Klostergärten orientiert werden.

*Le Berdorfer Eck, une épicerie fine spécialisée dans les produits régionaux, avec bistrot et bed and breakfast envisage de créer sur le toit de son bâtiment un jardin d'herbes aromatiques, accessible au public. Ce jardin sera conçu selon la tradition des jardins monastiques d'antan.*

**PRIX D'ENCOURAGEMENT (2.000.- EUR)**

**De Wëlle Gaart**

Das Projekt „De Wëlle Gaart“ basiert auf der Idee, zwei Vorgehensweisen der Permakultur miteinander zu kombinieren. Zum einen die „No Dig Gardening“- Methode und zum anderen die „natural farming“- Methode.

**De Wëlle Gaart**

*Le projet «De Wëlle Gaart» est basé sur l'idée de combiner deux approches de la permaculture: d'une part la méthode «No Dig Gardening» - et de l'autre la méthode «natural farming».*

**Gemeinschaftsgaart Harel**

In Harlingen wurde ein Gemeinschaftsgarten im Sinne der Permakultur und der biologischen Landwirtschaft aufgebaut. Dieser ist offen für jeden, der Lust hat mitzumachen.

**Gemeinschaftsgaart Harel**

*À Harlange a été aménagé un jardin commun dans l'esprit de la permaculture et de l'agriculture biologique. Le jardin est ouvert à tous ceux qui ont envie de participer.*

**Ee gescheit Blumendëppen – Jardinière fir Genéisser/  
kucken, richen, schmaachen**

Die Kampagne „Ee gescheit Blumendëppen“ vom Cliärrwer Beieveräin 1884 soll die Einwohner sensibilisieren, nicht nur Geranien in Blumenkästen zu pflanzen, sondern stattdessen insektenfreundliche Blütenpflanzen zu nutzen.

**Ee gescheit Blumendëppen – Jardinière fir Genéisser/  
kucken, richen, schmaachen**

*La campagne «Ee gescheit Blumendëppen» du Cliärrwer Beieveräin 1884 vise à sensibiliser les habitants à non seulement planter des géraniums dans leurs bacs à fleurs, mais de planter également des plantes à fleurs adaptées aux insectes.*





## Der Natur- & Geopark Mëllerdall bewirbt sich für das Label „UNESCO Global Geoparks“

### Begutachtung durch UNESCO Global Geopark Experten

Nachdem im November 2017 die schriftliche Bewerbung für das Label bei der UNESCO eingereicht worden war, kamen im Juli 2018 zwei Gutachter der „UNESCO Global Geoparks“ in die Region, um sich vor Ort selbst ein Bild zu machen.



## Le Natur- & Geopark Mëllerdall fait sa demande pour devenir «UNESCO Global Geoparks»

### Évaluation par les experts des géoparcs mondiaux de l'UNESCO

La demande d'obtention du label ait été soumise à l'UNESCO en novembre 2017. Deux experts des géoparcs mondiaux de l'UNESCO se sont rendus dans le Mullerthal en juillet 2018 pour avoir une première impression de la région.

Des employés du Natur- & Geopark Mëllerdall, de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise, du GAL LEADER Region Mëllerdall, des représentants politiques et administratifs et des scientifiques\* les ont guidés pendant trois jours à travers la région en attirant l'attention sur les aspects qui font sa particularité. Les experts ont été impressionnés par la diversité et le nombre de projets réalisés dans la région. La décision finale de l'UNESCO parviendra au printemps 2019.

\*Service géologique de l'Etat, Centre national de recherche archéologique, Commission de sauvegarde de la Petite Suisse, Musée National d'Histoire Naturelle





Mitarbeiter des Natur- & Geopark Mëllerdall, des Tourismusverbandes Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, von der LAG LEADER Region Mëllerdall, politische und administrative Vertreter sowie Wissenschaftler\* führten sie drei Tage lang durch die gesamte Region und machten auf deren Besonderheiten aufmerksam. Die Gutachter zeigten sich beeindruckt von der Vielfalt und der Anzahl der umgesetzten Projekte in der Region. Die endgültige Entscheidung der UNESCO wird im Frühjahr 2019 erwartet.

\*Service géologique de l'Etat, Centre national de recherche archéologique, Commission de sauvegarde de la Petite Suisse, Musée national d'histoire naturelle

### Teilnahme an Tagung der UNESCO Global Geoparks

Im September nahmen vier Vertreter des Natur- & Geoparks, des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen – Abteilung für Landesplanung und des Tourismusverbandes ORT MPSL an der Konferenz der „UNESCO Global Geoparks“ teil. Die Tagung bot die Möglichkeit neue Kontakte zu knüpfen und von den Erfahrungen anderer Geoparks zu lernen und so neue Anregungen für eine weitere nachhaltige Entwicklung der Region zu erhalten.

### Participation à la conférence des géoparks mondiaux de l'UNESCO

En septembre, quatre représentants du Natur- & Geopark, du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures - Département de la Planification régionale et de l'Office Régional ORT MPSL se sont rendus à la conférence des géoparks mondiaux de l'UNESCO. La réunion fut l'occasion de nouer des contacts, de profiter de l'expérience des autres géoparks et de recueillir des idées pour un développement durable de la région.



## Neue Mitglieder gesucht

In der „Arbeitsgruppe Geologie“ treffen sich in regelmäßigen Abständen interessierte Bürger sowie administrative Vertreter, um Ideen zur Umsetzung geologischer Projekte in der Region zu entwickeln.

Das nächste Treffen findet am **15. Januar 2019** um 19 Uhr in der Maison du Parc in Beaufort (8, Rue de l'Auberge) statt. Interessierte sind herzlich eingeladen!

### *A la recherche de nouveaux membres*

*Le groupe de travail sur la géologie est destiné à regrouper des citoyens et représentants des administrations en vue du développement d'idées relatives à la réalisation de projets géologiques dans la région.*

*La prochaine réunion aura lieu le **15 janvier 2019** à 19h à la Maison du Parc de Beaufort (8, rue de l'Auberge). Les personnes intéressées y sont cordialement invitées!*



### Natur- & Geopark Mëllerdall

Birgit Kausch  
Tel. 26 87 82 91-26

### Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Linda Salentin  
Tel. 72 04 57-23



## Internationale LEADER-Exkursion „LEADER in Vorarlberg“

Vom 11. bis zum 13. September 2018 hatten die Vernetzungsstellen von Deutschland, Österreich und Luxemburg zu einer internationalen LEADER-Exkursion nach Vorarlberg geladen. Rund 50 Teilnehmer aus den drei Ländern waren der Einladung gefolgt, auch die fünf luxemburgischen LEADER-Regionen und das Landwirtschaftsministerium waren vor Ort vertreten. Im Rahmen der Exkursion, bei welcher der gemeinsame Austausch von Ideen und Erfahrungen im Vordergrund stand, wur-

den verschiedene LEADER-Projekte aus der Gastregion vorgestellt. Dabei ging es u.a. um die Themen Holz, regionale Produkte sowie soziale Projekte. Die Tatsache, dass der Fokus auf Bereichen lag, die zurzeit auch in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz aktuell und Bestandteil von den neu gestarteten Projekten sind, machte die Exkursion umso interessanter.

### *Excursion internationale LEADER à Vorarlberg*

*Du 11 au 13 septembre 2018, les réseaux LEADER d'Allemagne, d'Autriche et de Luxembourg avaient invité à une excursion LEADER à Vorarlberg. Environ 50 personnes des trois pays avaient accepté l'invitation et les cinq régions LEADER du Luxembourg ainsi que le Ministère de l'Agriculture étaient représentés sur place. Dans le cadre de l'excursion prévalait l'échange d'idées et d'expérience et différents projets LEADER de la région d'accueil furent présentés sur place. On énonça des sujets tels que le bois, les produits régionaux et des projets dans le domaine social. Le fait que l'accent était mis sur des projets qui sont d'actualité dans la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise a rendu cette excursion particulièrement intéressante.*



Frau Marie-Anne Bausch aus Echternach ist die glückliche Gewinnerin der letzten Ausgabe der Rätsecke. Ihr wurde vom LEADER-Büro das Buch „Nature's Luxembourg vol.2“ von Raymond Clement überreicht.

*Madame Marie-Anne Bausch d'Echternach est l'heureuse gagnante du dernier jeu. Elle s'est vu remettre le livre «Nature's Luxembourg vol.2» de Raymond Clement.*

## Hier die Lösung der letzten Rätsecke / *voici la solution du dernier concours:* LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 15

Der „Indigène“ von Beaufort  
L'«indigène» de Beaufort

1

Der Loschbur-Mann  
L'homme du Loschbur

2

Der Römer vom Echternacher See  
Le Romain du Lac d'Echternach

3





## Fotos aus der Region Müllerthal

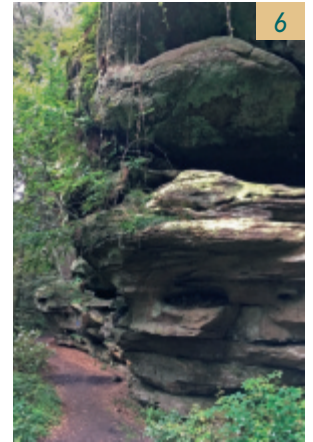
Welche Fotos zeigen welche Orte?

- Huel Lee Foto:  &
- Eilebuerg Foto:  &
- Goldkaul Foto:  &
- Buergkapp Foto:  &



## Photos de la Région Mullerthal

Quels lieux sont représentés sur quelles photos?



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Januar 2019 an/  
 envoyez votre réponse avant le 31 janvier 2019 à:

LAG LEADER Region Müllerthal  
 9, rue André Duchscher  
 L-6434 Echternach  
 Fax: 26 72 16 32  
 Email: leader@echternach.lu





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Viticulture et de la  
Protection des consommateurs

Europäischer Landwirtschaftsfonds  
für die Entwicklung des ländlichen  
Raums: Hier investiert Europa in  
die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le  
développement rural: l'Europe  
investit dans les zones rurales.



No. 01-18-619125 – www.myclimate.org  
© myclimate – The Climate Protection Partnership

## IMPRESSUM:

**Herausgeber:** LAG LEADER Region Mëllerdall | 9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
Tel. (+352) 26 72 16 30 | Fax (+352) 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu  
**Redaktion:** LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Caroline Kohl, Luc Birgen, Naturpark Mëllerdall |  
**Titelfotos:** Caroline Kohl, Raymond Clement | **Fotos:** Kary Photography, Caroline Martin, Liz Hacken,  
Catalin Burlacu Photography, Naturpark Mëllerdall, Yves Krippel, LAG LEADER Region Mëllerdall,  
ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, Service des Forêts et Espaces Verts Ville  
d'Echternach, Fachbereich Klassische Archäologie Universität Trier, Anna Voelske, Martine Guy, J.R. Waeger,  
Société d'Embellissement de Berdorf, P.C. Schoren, Emile Zenner, Frank Kliem, Fotolia.com: © freeograph,  
© Robert Kneschke, © Rawpixel.com | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu  
**Druck:** Reka S.A. | **Auflage:** 11.000 Exemplare  
Verteilung an alle Haushalte der 12 LEADER Region Mëllerdall Gemeinden



MIXTE

Papier issu  
de sources  
responsables

FSC® C004990